



**fcfm**

Escuela de Ingeniería y Ciencias  
Área de Humanidades

FACULTAD DE CIENCIAS  
FÍSICAS Y MATEMÁTICAS  
UNIVERSIDAD DE CHILE

## Imaginación & ciencia & filosofía

Safo

\* nace hacia el 612 a.C.

Δέδυκε μὲν ἂ σελάννα  
καὶ Πληΐαδες, μέσαι δέ  
νύκτες, πάρα δ' ἔρχετ' ὥρα,  
ἔγω δὲ μόνα κατεύδω.

### Transcripción caracteres latinos:

*Dédyke mèn a selánna  
kaì Pleíades mésai dè  
nyktes, parà d'erchet' oóra,  
égo dè móna kateydoó*  
(\* Bergk 52)

\* escrito hacia el 580 a.C.; quizás antes



### Traducción “poética”:

“La luna luminosa huyó con las Pléyades  
la noche silenciosa ya llega a la mitad  
La hora ya pasó y en vela sola en mi lecho, suelto  
la rienda al llanto sin esperar piedad”

### Traducción propuesta:

La Luna y las Pléyades  
se han sumergido, es el medio  
de la noche, *estación, hora, juventud* (ὥρα) se van  
y yo duermo sola

(*akmé*)

- Punta, extremidad, del cuerpo; filo, corte, en el punto crítico;
- agudeza; madurez, flor, colmo, culminación;
- vigor, fuerza;
- ocasión oportuna, tiempo justo;
- momento decisivo;
- crisis;
- en el momento mismo *o* hace un momento; aún, todavía)